

**FREE
WORK-
SHEET**

Why Polish FEMALE names end with A? + 4 EXCEPTIONS



[Click here to watch the video](#)




POLISH
with Radek

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Cześć, wczoraj mój znajomy ze Stanów Zjednoczonych podesłał mi taką rolkę na Instagramie, która mówi o polskich imionach żeńskich. To wideo było dość 'viralowe', miało dużo komentarzy, więc być może Wy również je widzieliście. Pomyślałem, że spontanicznie nagram (takie) wideo, żeby trochę opowiedzieć Wam o tym, jak to jest z polskimi imionami.

Nie zapomnijcie włączyć napisów, a także pobrać wzbogaconej, pełnej transkrypcji, która znajduje się na stronie internetowej kanału: PolishWithRadek.com. Tam znajdziecie też do pobrania darmowy e-book o tym, jak efektywnie uczyć się języków obcych. A teraz przyjrzyjmy się bliżej polskim imionom.

EN Hello, yesterday my friend from the United States sent me a roll on Instagram which talks about Polish female names. This video was quite 'viral', it had a lot of comments, so maybe you have seen it too. I thought I'd spontaneously record this video to tell you a little about (how is it with) Polish names.

Don't forget to turn on subtitles and download the extended, full transcript which can be found on the channel's website: PolishWithRadek.com. You will also find there a free e-book on how to learn foreign languages effectively. Now let's take a closer look at Polish names.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL To wideo (tamto wideo, nie moje) mówiło o tym, że polskie imiona żeńskie praktycznie zawsze kończą się na literę A. Jest tak w ~99 procentach (*procent) przypadków. Natomiast polskie imiona męskie praktycznie nigdy nie kończą się na literę A, tylko na jakąś spółgłoskę. Jest to ciekawy przykład. Jako Polacy jesteśmy do tego tak przyzwyczajeni, dla nas jest to tak oczywiste, że nawet nie zdajemy sobie sprawy, że mogłoby być inaczej, że w innych krajach tak to nie działa. Więc kiedy mój kolega wysłał mi ten filmik, to pomyślałem: "No tak, co w tym niezwykłego?" Ale gdy pomyślę o imionach hiszpańskich, angielskich, włoskich, to rzeczywiście one nie podlegają tej regule.

EN This video (that video, not mine) discussed the fact that Polish female names almost always end with the letter A. This is the case ~99 percent of the time. While Polish male names almost never end with the letter A, but with some consonant. This is an interesting example. As Poles, we are so used to this, for us it is so obvious that we don't even realize that it could be different, that it doesn't work that way in other countries. So when my friend sent me this video, I thought: "Yeah, what's so special about that?" But when I think of Spanish, English, Italian names, they are indeed not subject to this rule.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Zastanawiając się nad tym, pomyślałem o (takich) trzech (*czterech) przykładach, które mogą Wam coś więcej na ten temat powiedzieć. W Polsce często mówimy, że wyjątek potwierdza regułę. Oznacza to, że istnienie wyjątków nie świadczy (o tym), że jakaś zasada "z automatu" staje się nieprawidłowa. Podobnie jest z (tą) regułą dotyczącą imion polskich. Przedstawię ci cztery (takie) wyjątki, żeby (właśnie) pokazać, że także w tym przypadku te wyjątki potwierdzają regułę... ..którą jest to, że imiona damskie (*żeńskie) w języku polskim kończą się na literę A.

EN While thinking about this, I thought of (such) three (*four) examples which can tell you something more about it. In Poland we often say that the exception proves the rule. This means that the existence of some exceptions does not indicate that a given rule "automatically" becomes incorrect. This is the case when it comes to (the) rule regarding Polish names. Let me introduce you to four (such) exceptions to (actually) show that in this case too, these exceptions prove the rule... which is that women's (*female) names in Polish end with the letter A.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Ja mam na imię Radosław, a moje drugie imię to Maria, i to jest jedyne imię żeńskie, które można nadać mężczyźnie. Jest to po części związane z tradycją chrześcijańską. Maryja była matką Jezusa, i dlatego w Polsce, w kraju od ponad 1000 lat chrześcijańskim, spotyka się to imię, podobnie jak w krajach Ameryki Łacińskiej czy Hiszpanii / Portugalii, gdzie także to tak funkcjonuje. Tam znajdziecie raczej imię María. Po polsku mówimy bez akcentu: "Maria". Więc moje dwa imiona to Radosław Maria.

EN My (first) name is Radosław, while my middle name is Maria, and this is the only female name that can be given to a man. This is partly related to Christian tradition. Mary was the mother of Jesus, and that's why in Poland, in a country that has been Christian for over 1,000 years, this name comes across, similarly to Latin American countries or Spain/Portugal, where it also works like that. There you will find the name María. In Polish we say (it) without accent: "Maria". So my two names are Radosław Maria.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Drugi przykład to przykład z literatury. Jedną z najpopularniejszych powieści w Polsce jest "W pustyni i w puszczy". Została ona napisana przez polskiego noblistę (laureata Nagrody Nobla), Henryka Sienkiewicza. I była ona, i wciąż jest, jedną z głównych lektur w szkole podstawowej, którą czytają dzieci. I tam, w tej książce, w tej powieści, występuje dwóch (*dwoje) głównych bohaterów. Jednym z nich jest Staś, chłopak, a drugim (*drugą) Nel, dziewczyna. Więc Nel też jest tutaj dobrym przykładem, bo jest to imię żeńskie, które nadaje się dziewczynkom, które nie kończy się na literę A, tak jak ~99% imion żeńskich w Polsce.

EN The second example is an example from literature. One of the most popular novels in Poland is "In Desert and Wilderness". It was written by a Polish Nobel Prize winner, Henryk Sienkiewicz. And it was, and still is, one of the main readings in primary school that children read. And there, in this book, in this novel, there are two main characters. One of them is Staś, a boy, and the second one is Nel, a girl. So Nel is also a good example here, because it is a female name which is suitable for girls that does not end with the letter A, just like ~99% of female names in Poland.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Trzeci przykład: imię piłkarza, który gra dla reprezentacji Polski, Nicoli Zalewskiego. Nicola Zalewski ma polskich rodziców, ale urodził się we Włoszech. W związku z tym we Włoszech można było nadać imię, które kończy się na A, a jest imieniem męskim (i nie jest to Maria), czyli Nicola (pisane przez C). Gdyby Nicola Zalewski urodził się w Polsce, to nie mógłby mieć tego imienia, ponieważ Nikola pisane przez K, jest w Polsce imieniem żeńskim. Takim odpowiednikiem męskim imienia Nikola, jest Mikołaj. Mikołaj to polski odpowiednik (właśnie) łacińskiego słowa Nicolaus. Jak na przykład Nicolas Copernicus, to po polsku Mikołaj Kopernik.

EN Third example: the name of a football player who plays for the Polish national team, Nicola Zalewski. Nicola Zalewski has Polish parents, but he was born in Italy. Therefore, in Italy it was possible to give (him) a name that ends with A, and it is a male name (and it is not Maria), i.e. Nicola (spelled with C). If Nicola Zalewski had been born in Poland, then he couldn't have had that name, because Nikola spelled with K, is a female name in Poland. The male equivalent of the name Nikola is Mikołaj. Mikołaj is (actually) the Polish equivalent of the Latin word Nicolaus. Like Nicolaus Copernicus, for example, that's Mikołaj Kopernik in Polish.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Jeszcze jednym wyjątkiem, czwartym, jest zdrobnienie imienia Kuby Błaszczykowskiego, (byłego) piłkarza Borussi. Pełne imię to Jakub, kończy się na spółgłoskę B. Zdrobnienie tego imienia to Kuba. Czasami, grając dla Borussi, na jego koszulce mogliście przeczytać "Kuba". Kuba to zdrobnienie od pełnego imienia, Jakub. Czyli mamy to A na końcu, które jest typowe dla imion żeńskich, a w tym wypadku to zdrobnienie imienia męskiego.

EN One more exception, the fourth, is the diminutive form of Kuba Błaszczykowski's name, the (former) Borussia footballer. The full name is Jakub, (and it) ends with the consonant B. The diminutive form of this name is Kuba. Sometimes, when playing for Borussia, you could read "Kuba" on his shirt. Kuba is a diminutive of the full name, Jakub. So we have this A at the end, which is typical for female names, and in this case it is a diminutive of a male name.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Możecie się zastanawiać, dlaczego tak jest, dlaczego ta reguła jest tak silna. Sam nie mam pojęcia, ale mam pewną teorię. W polskim języku nie ma rodzajników. W związku z tym, tak jak w języku hiszpańskim czy włoskim, czy niemieckim, wiemy czy dana rzecz jest rodzaju męskiego, żeńskiego, czy niejakiego (czyli neutralnego), ponieważ ma rodzajnik: el / la, il / la, albo der / die / das, (tak) w języku polskim nie mamy tej informacji. W związku z tym, ta informacja często jest zawarta w innym miejscu, w tym przypadku w postaci takiego elementu, czy morfemu, który dodaje się na końcu słowa. I zazwyczaj jest tak, że nie tylko imiona, ale także rzeczowniki w języku polskim kończą się na samogłoskę A, jak na przykład przyjaciel / przyjaciółka, nauczyciel / nauczycielka.

EN You may wonder why this is so, why this rule is so strong. I have no idea myself, but I have a theory. There are no articles in the Polish language. Therefore, while in Spanish or Italian or German, we know whether a given thing is masculine, feminine, or neuter, because it has the article: el / la, il / la, or der / die / das, we don't have this information in Polish. Therefore, this information is often present elsewhere, in this case in the form of an element, or a morpheme, that is added at the end of a word. And it's usually the case that not only names, but also (regular) nouns end with the vowel A in Polish [if they are feminine], such as a friend, a teacher [masculine and feminine forms provided].

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL I to by było na tyle w tym filmie. Ciekawa reguła dotycząca języka polskiego. Napiszcie też w komentarzu, czy znacie jakiś Polaków / Polki, czy rzeczywiście ich imiona podlegają tym regułom, czy takie wyjaśnienie Was przekonuje, czy może macie inną teorię na temat tego, dlaczego polskie imiona żeńskie kończą się na literę A. Dzięki i do usłyszenia w następnym video.

EN And that would be it for this video. An interesting rule regarding the Polish language. Also write in a comment: do you know any Poles? [m/f], do their names really fall under these rules, does this explanation convince you, or maybe you have another theory regarding why Polish female names end with the letter A. Thanks and see you in the next video.

LEXICAL EXERCISES



Connect the words from the left side to the ones from the right side to create common collocations.

1. przyrzeć się

2. zdać

3. podlegać

4. nadać

5. kończyć się

6. napisać

a. bliżej

b. regule

c. na A

d. sobie sprawę

e. imię

f. powieść

ANSWER KEY

1 – a
Przyjrzyjmy się bliżej polskim imionom.
[Let's take a closer look at Polish names.]

2 – d
Nawet nie zdajemy sobie sprawy, że mogłoby być inaczej.
[We don't even realize that it could be different.]

3 – b
Zagraniczne imiona nie podlegają tej regule.
[Foreign names are not subject to this rule.]

4 – e
Maria to jedyne imię żeńskie, które można nadać mężczyźnie.
[Maria is the only female name that can be given to a man.]

5 – c
Imiona żeńskie praktycznie zawsze kończą się na literę A.
[Female names almost always end with the letter A.]

6 – f
Ta powieść została napisana przez Henryka Sienkiewicza.
[This novel was written by Henryk Sienkiewicz.]